

СИЛАБУС
навчальної дисципліни
«Переклад публіцистичних тестів
англійською мовою»

ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ ПРО НАВЧАЛЬНУ ДИСЦИПЛІНУ	
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський) рівень
Код і найменування спеціальності	035 Філологія
Тип і назва освітньої програми	ОПП Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Курс, семестр	Курс 4, семестр 8
Обсяг і форма семестрового контролю з навчальної дисципліни	<i>Денна форма здобуття освіти</i> Кількість кредитів ЄКТС – 4, Загальна кількість годин – 120, із яких: практичних занять – 40 год. Форма семестрового контролю – залік. <i>Заочна форма здобуття освіти</i> Кількість кредитів ЄКТС – 4, Загальна кількість годин – 120, із яких: практичних занять – 6 год. Форма семестрового контролю – залік.
Мова(и) викладання	Англійська
Навчально-науковий інститут / факультет, кафедра	Факультет обліку та фінансів, кафедра германської і української філології
Контактні дані розробника(ів)	<i>викладач:</i> Назаренко Марина, старший викладач кафедри германської і української філології <i>контакти:</i> ауд. 459 (навчальний корпус № 4) <i>e-mail:</i> maryna.nazarenko@pdau.edu.ua <i>сторінка</i> <i>викладача:</i> https://www.pdaa.edu.ua/people/nazarenko-maryna-mykolayivna
МІСЦЕ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ В ОСВІТНІЙ ПРОГРАМІ	
Статус навчальної дисципліни	Вибіркова фахова дисципліна
Передумови для вивчення навчальної дисциплін	Дисципліни, які передують її вивченню відповідно до структурно-логічної схеми освітньо-професійної програми: Вступ до мовознавства, Практичний курс першої іноземної мови (англійська), Інформаційні системи та технології, Вступ до загального та германського мовознавства, Загальна теорія перекладу.
Компетентності	Загальні: ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми

	<p>ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою (англійською та німецькою).</p> <p>ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>Фахові:</p> <p>ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови (англійську та німецьку) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p> <p>ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними (англійською та німецькою) мовами.</p> <p>ФК 13. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.</p> <p>ФК 14. Здатність здійснювати постперекладацьке контрольне редагування тексту перекладу.</p>
<p>Програмні результати навчання</p>	<p>ПРН 14. Використовувати державну та іноземні мови (перша – англійська, друга – німецька) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p> <p>ПРН 20. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.</p>
<p>РОЛЬ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ У ФОРМУВАННІ СОЦІАЛЬНИХ НАВИЧОК (SOFT SKILLS)</p>	
<p>У процесі вивчення дисципліни формуються комунікативні навички, уміння працювати в команді, брати на себе відповідальність, навички тайм-менеджменту.</p>	
<p>МЕТА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ</p>	
<p>Поглиблювати теоретичні знання та вдосконалювати практичні вміння перекладу матеріалів публіцистичної тематики з англійської мови на українську і навпаки.</p>	
<p>ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ</p>	
<p>Тема 1. Переклад текстів публіцистичного стилю (мова ЗМІ: радіо, журнали, реклама) англійською мовою.</p> <p>Тема 2. Переклад текстів художньо-публіцистичного стилю (есе, нариси, фейлетони) англійською мовою.</p> <p>Тема 3. Переклад текстів науково-публіцистичного стилю (аналітичні статті, соціальні портрети та критичні огляди) англійською мовою.</p> <p>Тема 4. Лексико-стилістичні особливості перекладу текстів публіцистичного стилю.</p> <p>Тема 5. Граматичний аспект перекладу текстів публіцистичного стилю.</p> <p>Тема 6. Труднощі перекладу публіцистичних текстів.</p>	
<p>МЕТОДИ НАВЧАННЯ І ВИКЛАДАННЯ</p>	

<p>Словесні методи (розповідь-пояснення); Наочні методи (демонстрування, спостереження); Практичні методи (вправи, практичні роботи); Індуктивний метод; Порівняння; Виокремлення основного; Творчий; Проблемно-пошуковий метод; Евристичний; Дослідницький; Методи формування пізнавальних інтересів; Методи стимулювання і мотивації обов'язку й відповідальності; Методи усного контролю (усне опитування); Методи письмового контролю (письмове виконання практичних завдань); Інтерактивні методи (проєктування професійних ситуацій); Комп'ютерні і мультимедійні методи (використання мультимедійних презентацій, дистанційне навчання).</p>	
ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ	
Схема нарахування балів, шкала та критерії оцінювання результатів навчання	Наведені в Додатку до силабусу
ПОЛІТИКА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ТА ОЦІНЮВАННЯ	
- щодо термінів виконання та перескладання	Усі завдання, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни, мають бути виконані у встановлений термін. У разі відсутності здобувача вищої освіти на практичних заняттях без поважної причини (відсутнє документальне підтвердження) надається право одержати бали за передбачені робочою програмою форми поточного контролю, але із загальної суми за кожен вид завдань вираховується 1 бал.
- щодо академічної доброчесності	Списування під час виконання тестових завдань, практичних завдань та завдань екзаменаційної роботи заборонені. Мобільні пристрої дозволено використовувати лише під час онлайн-тестування. Документи стосовно академічної доброчесності наведені на сторінці АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ ПДАУ: https://www.pdau.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist
- щодо відвідування занять	Відвідування лекційних і практичних занять є обов'язковим, запізнення – лише з поважних причин.
- щодо зарахування результатів неформальної / інформальної освіти	На здобувачів вищої освіти поширюється право про визнання результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті. Зокрема визнання та перерахування результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті на різноманітних навчальних платформах (Prometheus, Coursera тощо) дозволяються для освітнього компонента, який здобувачі вищої освіти починають опановувати з другого семестру (1 курсу), та проводяться до початку семестру, у якому згідно з навчальним планом і робочим навчальним планом відповідної освітньо-професійної програми передбачено його вивчення. Визнання та перерахування результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті за частиною освітнього компонента може здійснюватися до початку або впродовж семестру, у якому опановується освітній компонент, проте не пізніше, ніж за місяць до встановленої дати семестрового контролю. Особливості неформального / інформального навчання

	регламентовані Положенням про порядок визнання результатів навчання, набутих у неформальній та інформальній освіті, здобувачами вищої освіти Полтавського державного аграрного університету https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/polozhennyaproneformalnuosvitu.pdf
- щодо оскарження результатів оцінювання	Оскарження результатів оцінювання здійснюється відповідно до Положення про оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти в Полтавському державному аграрному університеті https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/polozhennyaproocinyuvannya2023.pdf

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Основні

1. Амеліна С. М. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. Центр учбової літератури, 2019. 470 с.
2. Карабан В. І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську). Навчальний посібник. Вінниця : Нова Книга, 2003. 208 с.
3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.

Допоміжні

1. Гладуш Н. Ф. Прагматика перекладу: навч. посіб. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2007. 104 с.
2. Зарицкий М.С. Переклад: створення та редагування: Посібник. Київ : Парламентське видавництво, 2004. 120 с.
3. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького тексту для студентів факультету перекладачів : підручник. Київ : Ленвіт, 2010. 175 с.
4. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В. і ін. Основи перекладу (на англ. мову). Київ : Ельга. Ніка-Центр, 2003. 237 с.
5. Науменко Л. П., Горжєєва А. Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську. Practical Course of Translation from English into Ukrainian: навч. посіб. Вінниця : Нова Книга, 2011. 136 с.
6. Прус С. І., Клименко О. Л. Практика перекладу: навч. посіб. для студентів спеціальності «Переклад» (англійська мова). Запоріжжя : ЗНУ, 2007. 116 с.
7. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису: навч. посіб. за ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. Вид. 4, стер. Вінниця : Нова Книга, 2012. 152 с. (Серія «Dictum Factum»).
8. New challenges for the modern diplomacy. URL: https://intrel.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2016/09/04_New_Challenges.pdf (дата звернення: 12.10.2020).

Інформаційні ресурси мережі Інтернет

1. English for Science Links <http://www.hut.fi/rvilmi/EST>
2. Advice on Academic Writing <http://www.utoronto.ca/writing/>
3. Longman Business English Dictionary. Pearson Longman, Harlow www.pearsonlongman.com/dictionaries
4. The dictionaries and encyclopedias www.thefreedictionary.com
5. Longman Dictionary of Contemporary English www.ldoceonline.com
6. Електронний словник. URL: <https://dictionary.cambridge.org/>

Реквізити затвердження

Затверджено на засіданні кафедри германської і української філології протокол від 23 грудня 2024 року № 10.

Додаток до силябусу

СХЕМА НАРАХУВАННЯ БАЛІВ, ШКАЛА ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Схема нарахування балів з навчальної дисципліни Денна форма здобуття освіти

Назва теми	Форми контролю			Разом
	Виконання практичних завдань	Перевірка самостійної роботи	Тестування	
Тема 1. Переклад текстів публіцистичного стилю (мова ЗМІ: радіо, журнали, реклама) англійською мовою.	5	5	40	10
Тема 2. Переклад текстів художньо-публіцистичного стилю (есе, нариси, фейлетони) англійською мовою.	5	5		10
Тема 3. Переклад текстів науково-публіцистичного стилю (аналітичні статті, соціальні портрети та критичні огляди) англійською мовою.	5	5		10
Тема 4. Лексико-стилістичні особливості перекладу текстів публіцистичного стилю.	5	5		10
Тема 5. Граматичний аспект перекладу текстів публіцистичного стилю.	5	5		10
Тема 6. Труднощі перекладу публіцистичних текстів.	5	5		10
Усього балів	30	30		100

Схема нарахування балів з навчальної дисципліни Заочна форма здобуття освіти

Назва теми	Форми контролю			Разом
	Виконання практичних завдань	Перевірка самостійної роботи	Індивідуальне завдання (контрольна робота)	
Тема 1. Переклад текстів		5		10

публіцистичного стилю (мова ЗМІ: радіо, журнали, реклама) англійською мовою.	5		40	
Тема 2. Переклад текстів художньо-публіцистичного стилю (есе, нариси, фейлетони) англійською мовою.	5	5		10
Тема 3. Переклад текстів науково-публіцистичного стилю (аналітичні статті, соціальні портрети та критичні огляди) англійською мовою.	5	5		10
Тема 4. Лексико-стилістичні особливості перекладу текстів публіцистичного стилю.	5	5		10
Тема 5. Граматичний аспект перекладу текстів публіцистичного стилю.	5	5		10
Тема 6. Труднощі перекладу публіцистичних текстів.	5	5		10
Усього балів	30	30		100

Шкала та критерії оцінювання виконання навчальних завдань на практичних заняттях

Кількість балів	Критерії оцінювання
5	Практичне завдання виконано правильно; ЗВО вправно застосовує навички спілкування в усній та письмовій формі іноземною мовою, а також набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань та змістовної інтерпретації отриманих результатів; демонструє базові навички креативного та критичного мислення у дослідженнях та професійному спілкуванні; виявляє навички самостійної роботи, гнучкого мислення, відкритості до нових знань.
3-4	Практичне завдання виконано правильно, мовне оформлення відповідей потребує коригування; ЗВО застосовує навички спілкування в усній та письмовій формі іноземною мовою, а також набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань та змістовної інтерпретації отриманих результатів; демонструє базові навички креативного та критичного мислення у дослідженнях та професійному спілкуванні; виявляє навички самостійної роботи, гнучкого мислення, відкритості до нових знань.
1-2	Практичне завдання виконано фрагментарно; ЗВО демонструє недостатній рівень застосування навичок спілкування в усній та письмовій формі іноземною мовою, а також набутих теоретичних знань для розв'язання практичних завдань та змістовної інтерпретації отриманих результатів; демонструє недостатній рівень базові навички креативного та критичного мислення у дослідженнях та професійному спілкуванні; виявляє недостатній рівень навички самостійної роботи, гнучкого мислення, відкритості до нових знань.
0	Практичне завдання не виконано або виконано неправильно; ЗВО не демонструє навички спілкування в усній та письмовій формі державною мовою, а також набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань та змістовної інтерпретації отриманих результатів; не демонструє базові навички креативного та критичного мислення у дослідженнях та професійному спілкуванні; не виявляє навички самостійної роботи, гнучкого мислення, відкритості до нових знань.

Шкала та критерії оцінювання виконання завдань самостійної роботи

Кількість балів	Критерії оцінювання
5	Здобувач вищої освіти проявив відмінне самостійне вміння перекладати тексти у відповідності до комунікативного завдання, правильно використовуючи лексичні одиниці та граматичні структури, чим досягається одержання наступного програмного результату: - проводити літературний пошук українською та іноземною мовою та аналізувати отриману інформацію.
4	Здобувач вищої освіти проявив добре вміння самостійно перекладати тексти, допускаючи при цьому ряд помилок при використанні вивчених граматичних структур. Допущені помилки не порушують сприйняття тексту, чим досягається одержання наступного програмного результату: - не повністю демонструвати вміння проводити літературний пошук українською та іноземною мовою та аналізувати отриману інформацію.
2-3	При самостійному перекладі текстів проявлені знання свідчать про: - задовільне вміння проводити літературний пошук українською та іноземною мовою та аналізувати отриману інформацію.
1	При перекладі текстів проявлені знання свідчать про: - недостатнє вміння проводити літературний пошук українською та іноземною мовою та аналізувати отриману інформацію.

Шкала та критерії оцінювання виконання тестових завдань

Кількість балів	% кількості правильних відповідей	Критерії оцінювання
36-40	75-100	Здобувач вищої освіти безпомилково або з незначною кількістю помилок використовує лексичні одиниці та граматичні структури, що свідчить про високий рівень навичок професійної комунікації і вміння вільно спілкуватися іноземною мовою письмово у професійній діяльності.
26-35	50-74	Здобувач вищої освіти при розв'язанні тестів допускає помилки і не повністю демонструє вміння вільно спілкуватися іноземною мовою письмово у професійній діяльності, що свідчить про добрий рівень навичок професійної комунікації.
11-25	25-49	При розв'язанні тестів проявлені знання свідчать про: - задовільне вміння вільно спілкуватися іноземною мовою письмово у професійній діяльності; - задовільний рівень навичок професійної комунікації.
0-10	0-24	При розв'язанні тестів здобувач вищої освіти допускає значну кількість помилок, що свідчить про: - недостатнє вміння вільно спілкуватися іноземною мовою письмово у професійній діяльності; - низький рівень навичок професійної комунікації.

Шкала та критерії оцінювання виконання індивідуального завдання (контрольна робота) для здобувачів вищої освіти

Кількість балів	Критерії оцінювання

35-40	Здобувач вищої освіти дав повні й чіткі відповіді на поставлені питання; практичні завдання виконано правильно; мовне оформлення відповідей бездоганне.
25-34	Здобувач вищої освіти дав відповіді на поставлені питання, але при цьому припустився незначних помилок; при виконанні практичних завдань допущено не більше чотирьох помилок; мовне оформлення відповідей потребує незначного коригування.
12-24	Здобувач вищої освіти дав неповні відповіді на поставлені теоретичні питання; при виконанні практичних завдань допущено не більше сімох помилок; наявні грубі порушення літературних норм.
0-12	Відповіді на поставлені питання відсутні, неправильні або фрагментарні; при виконанні практичних завдань допущено більше восьми помилок; наявні грубі порушення мовних норм.